

澳門歷史城區

The Historic Centre of Macao



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

澳門歷史城區

常州大学图书馆
藏书章

The Historic Centre of Macao

統籌：吳衛鳴

主編：梁惠敏

作者：鄧思平

翻譯：奕文軒語言服務有限公司

中文校對：陳建成、梁燕芬、梁毅鵬

英文校對：Carla Maria Figueiredo、盧子翔

攝影：陳顯耀、秦振華、林壽華

平面設計：MO-Design

分色 / 印刷：華輝印刷有限公司

2015 年 7 月第一版第一次印刷

發行量：500 本

售價：澳門幣 90 元

ISBN 978-99937-0-247-4



澳門文化局文化財產廳編製
澳門特別行政區政府文化局出版

版權所有

未經出版機構許可，不得以任何方式翻印、節錄或轉載。

Coordinator: Ung Vai Meng

Editor-in-Chief: Leong Wai Man

Writer: Tang Si Peng

Translator: Poema Language Services

Proofreaders for Chinese texts: Chan King Seng, Leong In Fan, Leong Ngai Pang

Proofreaders for English texts: Carla Maria Figueiredo, Alexandre Lou

Photographer: Chan Hin Io, Alexandre Chou, Lam Sao Wa

Graphic Design: MO-Design

Colour separation / Printing: Welfare Printing, Ltd.

First edition of first printing, July 2015

Print run: 500 copies

Price: MOP \$ 90

ISBN 978-99937-0-247-4



Produced by the Cultural Heritage Department

Published by the Cultural Affairs Bureau of the Government of Macao Special Administrative Region

All rights reserved.

No part of this publication may be photocopied, excerpted or reprinted in any form without prior permission.

目錄

序 言	P.6
澳門歷史城區簡介	P.8
澳門歷史城區分佈圖	P.18
媽閣廟	P.20
港務局大樓	P.28
亞婆井前地	P.34
鄭家大屋	P.40
聖老楞佐教堂	P.46
聖若瑟修院大樓及聖堂	P.52
崗頂前地	P.58
崗頂劇院	P.62
何東圖書館大樓	P.68
聖奧斯定教堂	P.74
民政總署大樓	P.80

議事亭前地	P.86
三街會館（關帝廟）	P.92
仁慈堂大樓	P.98
大堂（主教座堂）及前地	P.104
大堂巷七號住宅（盧家大屋）	P.112
玫瑰堂	P.118
大三巴牌坊	P.124
哪吒廟	P.130
舊城牆遺址	P.138
大炮台	P.142
聖安多尼教堂（花王堂）	P.150
東方基金會會址	P.156
基督教墳場	P.162
東望洋炮台（包括聖母雪地殿聖堂及燈塔）	P.168

INDEX

Preface	P.7
Introduction to The Historic Centre of Macao	P.12
Map of the The Historic Centre of Macao	P.18
A-Ma Temple	P.24
Moorish Barracks	P.30
Lilau Square	P.36
Mandarin's House	P.42
St. Lawrence's Church	P.48
St. Joseph's Seminary and Church	P.54
St. Augustine's Square	P.60
Dom Pedro V Theatre	P.66
Sir Robert Ho Tung Library	P.70
St. Augustine's Church	P.76
'Leal Senado' Building	P.82

Senado Square	P.88
Sam Kai Vui Kun (Kuan Tai Temple)	P.94
Holy House of Mercy	P.100
Cathedral and Cathedral Square	P.108
Lou Kau Mansion	P.114
St. Dominic's Church	P.120
Ruins of St.Paul's	P.126
Na Tcha Temple	P.134
Section of the Old City Walls	P.140
Mount Fortress	P.146
St. Anthony's Church	P.152
Casa Garden	P.158
Protestant Cemetery	P.164
Guia Fortress (including Guia Chapel and Lighthouse)	P.170

澳門歷史城區

The Historic Centre of Macao

目錄

序 言	P.6
澳門歷史城區簡介	P.8
澳門歷史城區分佈圖	P.18
媽閣廟	P.20
港務局大樓	P.28
亞婆井前地	P.34
鄭家大屋	P.40
聖老楞佐教堂	P.46
聖若瑟修院大樓及聖堂	P.52
崗頂前地	P.58
崗頂劇院	P.62
何東圖書館大樓	P.68
聖奧斯定教堂	P.74
民政總署大樓	P.80

議事亭前地	P.86
三街會館（關帝廟）	P.92
仁慈堂大樓	P.98
大堂（主教座堂）及前地	P.104
大堂巷七號住宅（盧家大屋）	P.112
玫瑰堂	P.118
大三巴牌坊	P.124
哪吒廟	P.130
舊城牆遺址	P.138
大炮台	P.142
聖安多尼教堂（花王堂）	P.150
東方基金會會址	P.156
基督教墳場	P.162
東望洋炮台（包括聖母雪地殿聖堂及燈塔）	P.168

INDEX

Preface	P.7
Introduction to The Historic Centre of Macao	P.12
Map of the The Historic Centre of Macao	P.18
A-Ma Temple	P.24
Moorish Barracks	P.30
Lilau Square	P.36
Mandarin's House	P.42
St. Lawrence's Church	P.48
St. Joseph's Seminary and Church	P.54
St. Augustine's Square	P.60
Dom Pedro V Theatre	P.66
Sir Robert Ho Tung Library	P.70
St. Augustine's Church	P.76
'Leal Senado' Building	P.82

Senado Square	P.88
Sam Kai Vui Kun (Kuan Tai Temple)	P.94
Holy House of Mercy	P.100
Cathedral and Cathedral Square	P.108
Lou Kau Mansion	P.114
St. Dominic's Church	P.120
Ruins of St.Paul's	P.126
Na Tcha Temple	P.134
Section of the Old City Walls	P.140
Mount Fortress	P.146
St. Anthony's Church	P.152
Casa Garden	P.158
Protestant Cemetery	P.164
Guia Fortress (including Guia Chapel and Lighthouse)	P.170

序言

澳門，由於得天獨厚的地緣條件與時代際遇，成為中國大地上一座風韻獨特的海濱之城。

第二層樓三面聽，無風海浪似雷鳴。

來去畢竟輸鷗鳥，長保群飛入畫屏。

近代著名畫家和詩人吳歷對澳門的美麗海港城區曾發出如斯讚嘆。

四百多年來，在東西兩種文化雨露的滋潤下，澳門歷史城區像一株生長於南國的脫俗蓮花，在繽紛的世界文明花園中，既具有不可或缺的角色，更展示著其迷人的魅力。

澳門歷史城區其引人入勝之處，是體現著不同文化的相互碰撞、相互輝映。從東方的廟宇，到西方的教堂；從豪富的宅第，到百姓生活的大街小巷。從這裡，可以找到人類文明的不同基因，也可以欣賞到各種文化的相似與差異。

四百多年前，澳門被賦予了新的文化生命，且經歷了朝代更迭，滄桑變遷。直至今今天，小城依然活力充沛，她既保存著歷史的印記，又帶著時代的氣息，其晨鐘暮鼓的生命節奏一直滲透到市民百姓的生活之中，且不斷在延續、發展、更新。不管是否自覺，不理是否自願，各種文化、思想、藝術、生活態度均在這裡互相接觸與互動，溝通並吸收，最終產生出一種順應時勢，且由多元價值嫁接形成的獨特文化形態。這種文化既富開放包容，亦具旺盛的生命力。這一切以澳門歷史城區為代表，更是人類文化相互尊重、互為參照及彼此融合的鮮明典範。

澳門特別行政區政府文化局局長
吳衛鳴



PREFACE

Macao, as a result of the privileged geographical location and historic encounters, became a distinctively charming and unique coastal city on Chinese soil.

From the second floor of St. Paul's College, look at the scenery and listen to the surrounding three sides, though there is no wind, breezing waves echo like the sound of thunder sounds; Gulls fly in waves without fear, in groups, together forming an inspirational motif subject for a beautiful painting.

The renowned painter and poet Wu Li (1632-1718) wrote this verse to celebrate the beauty of Macao's harbour area.

Nourished by Sino-Western culture for over four hundred years, The Historic Centre of Macao plays an indispensable role in the diverse garden of world civilisation, where it displays its unique charm.

The fascination of The Historic Centre of Macao lies in its embodiment of the fusion and juxtaposition of different cultures, from Eastern temples to Western churches, from luxury mansions to neighbourhoods with streets and lanes where local lives. Here you not only find different backgrounds of human civilisation but also experience the similarities and differences between various cultures.

More than four hundred years ago, Macao was bestowed a new cultural life; it has since undergone changes of consecutive eras, transformations and vicissitudes. Up to our days, the city has retained its vitality; she bears the marks of history, while encompassing the tinges of times. Its rhythm of life, like a morning bell and an evening drum, is interwoven with people's daily lives, and has been continuing, developing and renovating unceasingly. Regardless of whether it is self-conscious or voluntary, a variety of cultures, ideas, arts, attitudes to life mutually contact, interact, communicate and assimilate with each other here, and ultimately generate a unique cultural pattern in response to certain periods and multi-diversified values. This kind of culture, open and inclusive, boasts a vigorous vitality. All of these are represented by The Historic Centre of Macao, serving as a vivid example of human civilisation in terms of mutual respect, mutual reference and mutual integration.

**President, Cultural Affairs Bureau of Macao S.A.R. Government
Dr. Ung Vai Meng**



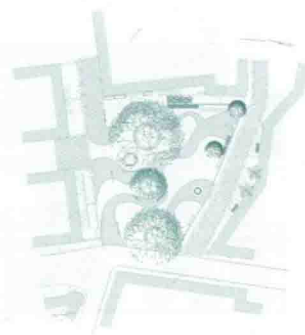
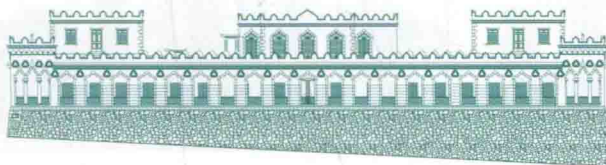
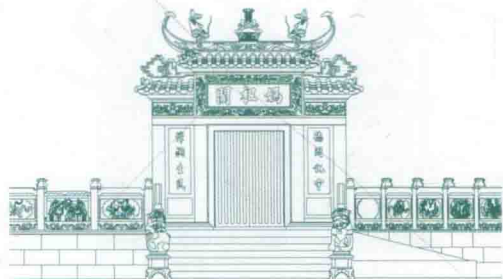
澳門歷史城區簡介

澳門歷史城區由一系列以其舊城區域為核心的廣場空間和建築組成，位於澳門半島中部至西南部一段狹長地段，也就是媽閣山、西望洋山與大炮台山之間，以及半島東部的東望洋山與西面的白鴿巢公園周邊的範圍內，具體包括媽閣廟、港務局大樓、鄭家大屋、聖老楞佐教堂、聖若瑟修院大樓及聖堂、崗頂劇院、何東圖書館大樓、聖奧斯定教堂、民政總署大樓、三街會館（關帝廟）、仁慈堂大樓、大堂（主教座堂）、盧家大屋、玫瑰堂、大三巴牌坊、哪吒廟、舊城牆遺址、大炮台、聖安多尼教堂、東方基金會會址、基督教墳場、東望洋炮台（包括聖母雪地殿聖堂及燈塔）以及亞婆井前地、崗頂前地、議事亭前地、大堂前地、板樟堂前地及耶穌會紀念廣場等多個廣場在內的 20 多處文物建築。

分佈路徑

屹立五百多年，澳門最早也最能體現其海神文化的中式廟宇媽閣廟，位於澳門半島的西南端，守護著內港的入口，其以每年農曆三月廿三日的媽祖誕和除夕的節慶活動著稱；富於阿拉伯建築特色的舊時士兵營地，港務局大樓位於媽閣廟左側的媽閣斜巷；往前直行就到了中國近代著名的實業家、改革家和慈善家鄭觀應的故居－鄭家大屋，還有葡萄牙人在澳門最早聚居的亞婆井前地；往前經高樓街至風順堂街，澳門三大古老教堂之一的聖老楞佐教堂聳立在街道盡頭；聖老楞佐教堂背後座落著聖若瑟修院大樓及聖堂，其華麗的巴洛克式的建築裝

飾，聞名遐邇；順龍嵩街北行，斜坡之上，就是崗頂前地，這裡有屬天主教奧斯定會的聖奧斯定教堂、中國最早西式劇院之一的崗頂劇院和前身是香港著名富紳的別墅，現今成為了何東圖書館，由奧斯定教堂為始點和終點的澳門天主教盛大的「苦難耶穌聖像」巡遊，是復活節前封齋期內的重要活動；崗頂前地經東方斜巷向下走到新馬路，旁邊就是民政總署大樓，這裡曾是澳葡當局市政管理機構的所在地；民政總署大樓對面的議事亭前地，左有三街會館，又稱關帝廟，每年農曆四月初八日，廟前舉行魚行醉龍節，右有亞洲最古老又延續至今的西方慈善機構仁慈堂大樓；由仁慈堂大樓經羅結地巷轉左，作為澳門天主教教區中心的主教座堂（大堂）就在眼前；穿過大堂巷，澳門昔時華人富商的宅第盧家大屋巍然地靜立巷中；出了大堂巷就是板樟堂前地，可遇見天主教多明我會的優雅的玫瑰堂，每年 5 月 13 日都會舉行盛大的花地瑪聖像巡遊；往前走，經賣草地街再轉大三巴街，盡頭處，著名的城市之標－大三巴牌坊高高聳立，這是四百多年屹立於此的聖保祿教堂火災之後遺存的前壁；大三巴牌坊右邊則是堪稱城市堡壘的大炮台，其上的大炮早期多為本地出產，火力強大，威名遠播，左邊則是反映過往中葡民眾分隔居住的舊城牆遺址；毗鄰的哪吒廟為祈求神靈庇佑而建，每年農曆五月十八日哪吒誕均有一番熱鬧景象；大三巴往左拐出花王堂街，映入眼簾的，是本澳又一古老的三大教堂之一，聖安多尼教堂，祭祀著婚姻的主保神；不遠處就是白鴿巢前地，東方基金會會址與基督教墳場雙



雙緊貼地佇候在前地的右側，人們可以在此地追尋到中國近代史上不少中外名人的蹤跡；而東望洋炮台、燈塔和聖母堂，屹立在澳門半島最高處——東望洋山的巔峰上，滿足人們在心靈和物質上希冀得到幫助和庇護的需求。

申報歷程

早在 1953 年 12 月，澳葡政府即任命一個委員會，以「確定現有的建築文物」，開始關注城市的保護工作。1976 年之前，政府還頒佈過幾條法令，確定了一些保護地點和建立了新的委員會來負責文物保護工作。

1984 年和 1992 年分別頒佈的 56/84/M 和 83/92/M 號法令，最後確定了文物保護法，並公佈了文物清單和文物地圖等。

1999 年 12 月，澳門特區政府成立後，不但將上述法令繼續貫徹執行，更在此基礎上，把文化遺產的保護和利用工作，確立為施政重點；一方面，加大資源投放，不斷充實和擴大文物保護隊伍；另一方面，大力進行「愛護文物，傳承文化」的宣傳教育工作，使文物保護深入人心。

2002 年，特區政府將「澳門歷史城區」申報文本遞交巴黎的聯合國教科文組織的世界遺產中心。澳門作為中國代表團成員出席一年一度的世界遺產大會，與具有文物保護經驗的先進國家學習交流及向世界介紹澳門的文物瑰寶和文化特色。

不僅如此，特區政府文化部門還通過舉辦學術研討會，籌辦展覽，設立基金，出版刊物，組織考察，製作網頁，以及培養民間社團等各種方式，加快推動和落實申報「澳門歷史城區」的步伐。

2004 年，「澳門歷史城區」被確定為我國 2005 年的唯一申報項目，並在該年底接受了有關方面的實地審查。

2005 年 7 月 15 日，在中央政府全力支持下，「澳門歷史城區」被聯合國教科文組織列入《世界遺產名錄》，成為我國第三十一處世界遺產。

2014 年 3 月 1 日，澳門政府正式頒佈和實施第 11/2013 號法律《文化遺產保護法》，澳門文化遺產的保護和利用工作，從此進入一個新的階段。

列入原由

聯合國教科文組織在批准「澳門歷史城區」列入《世界遺產名錄》時，給予多方面評語（粗體字部分）：

澳門歷史城區是中國現存最古老的西式建築遺產，是東西方建築藝術的綜合體現。

在城市空間建設上，澳門歷史城區是在葡萄牙式海港城市架構上自然發展而成的有機體，它吸收了葡人在亞洲其他聚居地典型市區設計概念。保存著規模最大的歐洲人聚居地及亞洲早期貿易港的面貌。